А реконструируемый фрагмент синоптической части СЯД, на основе предложенной И.В. Ружицкого, может быть представлен следующим образом:

(Б) ЖИЗНЬ ↔ ВРЕМЯ<...>

Б. V. [начало – конец] заглухнуть, закончиться, начаться, покончить; окончательный, *пожар*, последний, прежний, твёрдый; полно, окончательно, твёрдо; начало, источник, конец, край, точка, черта

(В) ВРЕМЯ ↔ СМЕРТЬ<...>

В. П. 1. умереть (умирать), погибать (погибнуть); кровавый, мёртвый, смертный; бытие, гроб, могила, гибель, *пожар*, смерть, сон

В. П. 2. губить (погубить); война, гибель, дуэль, катастрофа

В заключение отметим, что предлагаемый авторами СЯД способ конструирования тезауруса Достоевского не является, безусловно, единственным возможным, однако основывается он на объективном многопараметровом лексикографическом анализе всего корпуса текстов писателя: с учётом ближних и дальних синтагматических связей, паратаксиста, ассоциативного окружения и когнитивного потенциала.

Публикация подготовлена в рамках поддержанных РФФИ научных проектов (грант № 15-04-00135).

1. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: в 30 т. – Л.: Наука, 1972–1990.
2. Караулов Ю.Н., Ружицкий И.В. От словаря языка писателя к познанию его мира: о некоторых базовых концептах в творчестве Ф.М. Достоевского // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 4 (045). – С. 16–22.
3. Ружицкий И.В. Язык Достоевского: идиоглоссарий, тезаурус, эйдос: Монография. – М.: ЛЕКСРУС, 2015. – 543 с.
4. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз. Под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. Т. 3. – М.: Азбуковник, 2003. – 720 с.
5. СЯД 2008 – Словарь языка Достоевского: Идиоглоссарий (А–В) / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Азбуковник, 2008.
6. СЯД 2001 – Словарь языка Достоевского: лексический строй идиолекта / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Азбуковник, 2001. – Вып. I. – 442 с.
7. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. – М.: Прогресс-Культура, 1995. – 624 с.
8. Чернова Н.В. «Господин Прохарчин»: Символика огня // Достоевский: Материалы и исследования. Т. 13. – СПб.: Наука, 1996. С. 29–49.

Шокиров Ш.И.

Вопросы перевода с одного языка на другой лексем с семантикой «кўз» (глаз) в английском и узбекском языках

*Андижанский государственный университет
(Узбекистан)*

doi: 10.18411/spc-26-12-2017-05

idsp: 000001:spc-26-12-2017-05

Аннотация

В статье освещаются структурные и семантические свойства конститuentов лексико-семантического поля «глаз(а)» английского и узбекского языков.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, лексема, номинатив, коннотатив, ядро, периферия, план выражения, тематические группы.

Abstract

The article deals with the structural and semantic features of the constituent lexemes of the lexical-semantic fields of “eye” in modern English and Uzbek.

Key words: lexical-semantic field, lexeme, nominative connotative, centre, periphery, surface structure, thematic groups.

Сегодня, когда широко распространяются процессы глобализации, сильно растет потребность в деятельности практического перевода. Перевод и переводческая деятельность устанавливает сотрудничество между народами и усиливает задачу «моста» развития. И именно поэтому возросла необходимость улучшения качества переводимых произведений (текстов), потребность многоязычным словарям.

Основная цель практического перевода – передача смысла, значения и коммуникативной цели, выраженными иноязычными словами, на языке перевода. В этом процессе единицы перевода (транслатемы) [4., с. 194-196] считаются второстепенными. Одной из актуальных проблем современного перевода является не только подготовка кадров по художественному и нехудожественному переводу, но и требования учитывать стилевые, функциональные, асимметрические и семантические свойства лексических единств в процессе перевода, то есть наряду с такими видами лексических единиц, как прямое, переносное, непроизводное, производное, свободное, несвободное, номинативное и коннотативное, [2., с.50-51] изучение их психологических, региональных, исторических, географических и других свойств имеет немаловажное значение в решении поставленной задачи.

В этом смысле, при переводе конститuentов лексико-семантического поля слова «глаз» («кўз») с английского языка на узбекский существует ряд факторов, препятствующих полному и точному переводу. Они препятствуют полному и точному переводу. Когда говорим лексико-семантическое поле, то имеем в виду сложные лексические микротизмы. Эти микротизмы имеют свойственную им структуру, объединяет слова по смыслу. Одним из характерных свойств является место понятия центра и периферии, а также поле в виде иерархии, а именно размещение в виде ступеней. Субстантивы, имеющие эти малые семы в выражении семантического поля семы глаз; в основном это зрачок, ресницы, веки брови, глазное яблоко и находит в них свое выражение. Такие семы заметны в глаголах типа -кўрмоқ – видеть, қарамоқ – смотреть, қўзламоқ – высматривать, тикилмоқ – пристально смотреть, қўз тутмоқ – приглядеть, қўз уруштирмоқ – просмотреть, қўз юймоқ – закрыть глаза, қўзини олиб қочмоқ – прятать глаза, а также в сложных существительных узбекского языка қўк -қўз (синеглазый), турт-қўз (о человеке, который носит очки). Микрополя образующие конститuentы лексемы «глаза», можно изобразить в структуре: 1-схема

Семантическое поле – с лексического аспекта имеют общую сему и отражают объективную реальность соответствует самым большим лексико-семантическим парадигмам группам различных слов. Функционально- семантическое поле – средства, принадлежащие к различным пластам языка (морфологические, синтаксические, средства словообразования, лексические), а также, это система общего характера, объединенного с

Семантическое поле объединяет вокруг своего центра (ядра), выявляющего значение, слова с обобщенным значением. В центре исследования значения слова и слова вбирающего в свое поле связаны друг с другом. Здесь обобщено семантическое поле и схожи словообразовательными средствами, но может включать схожи.

2-схема

Обычно как основной элемент поля выступают однозначные слова, а в некоторых случаях лексико-семантические варианты многозначных слов. В зависимости от выражаемого значения (семы), лексико-семантическое поле может включать в себе слова одной или нескольких частей речи. Например, «глаз» (сущ.субстанция), «кўрмоқ» (смотреть) – отглагольное существительное, «кўрмоқ, кўзламоқ» (видеть, присмотреть) – глагол, «кўз остига олмоқ», «назарташламоқ» - (предусмотреть, бросить взгляд) – фразеологические единства, «қора кўзлар», «кўк кўз», «ғилай кўз» (черные глаза, синие глаза, косые глаза) –определение, как и глагол «кўрмоқ» (видеть) в морфологическом отношении не привязывается к субстантиву, то в семантическом отношении они требуют постановки друг друга. [6., с.531-554]

Исследование генетически не связанных языков учёные-языковеды проводят с помощью инструментального и логического аппарата когнитивной лингвистики. Сюда можно отнести понятие «концепт».

Лексема – связь между словом и понятием, т. е. сигникативнаясвязь, смысл, выраженный в результате этой связи называется концептуальным смыслом и это понятие, являясь логической категорией, имеет важное значение в рациональном познании окружающего мира. [2., с.65-69]

Лексико-семантическое поле (ЛСП) и Лексико-семантическая группа(ЛСГ) не принадлежат к одной семантической системе. Лексико-семантическое поле в отличии от

лексико-семантической группы не имеет компонентов, отличающихся разными видами связи друг с другом.

Раскрытие сущности лексемы предполагает изучение изменения её семантики, исследование отношения с другими лексемами, анализ и классификация структуры лексического значения, выявление их синтагматики, т.е., возможности сочетания с другими лексемами. К ним можно отнести следующее:

1. Полисеманτικότητα и полифункциональность слова «кўз» (глаз);
2. существование синонимических, омонимических и антонимических отношений между членами парадигмы поля, без учёта особенностей их уровня значения;
3. широкое или ограниченное применение слов с семантикой слова «кўз» с исторической и географической точек зрения;
4. несуществование на языке перевода соответствующих в оригинале эквивалентов языковых единиц;
5. не учитывать в процессе перевода национальных, речевых, жизненных ситуаций и другие особенности.

В «Толковом словаре узбекского языка» и третьем новом международном словаре Вебстера (1993) слову глаз дается толкование на узбекском «тирикмавжудотнинг кўриш аъзоси», на английском «the organ of sight» (орган зрения живых существ). Его другие значения – взгляд, взор, способность видеть и смотреть. В английском языке имеют соответствующие эквиваленты: look, glance, gaze, sight, vision.

Слово «кўз» в отдельности, в словосочетаниях, в составе фразеологических сочетаний выражает прямое и переносное значение во всех трёх языках. Анализы показывают, что при переводе часть их имеют соответствующие эквиваленты, а у некоторых они отсутствуют.

Например, eyeball – кўз соқаси, глазное яблоко, eyebrow – қош, бровь, eyedrop – кўзга томизадиган дори, капли для глаз, eyeful – ажойиб манзара, удивительная картина, очень красивая женщина, eyeless – кўзи кўр, без глаз, слепой, eye opener – хайратланарли кўз, новость, очень удивившая человека, eye-tooth – сўйлоқ тиш, молочные зубы, to wink, to blink – кўз қисмоқ, учирмоқ, подмигнуть, моргать, iris – кўз гавхари, радужная оболочка.

Есть и словосочетания со словом «кўз» (глаз), большинство из которых переводится на сопоставляемых языках соответствующими словосочетаниями: to run/cast one's eye over smth – бирор нарсага тез оқиб, кўз югуртирип чикмоқ, (просмотреть быстро читая что-то), to give an eye to – кўз – қулоқ бўлиб турмоқ, ғамхорлик қилмоқ, эътибор бермоқ (быть внимательным, проявлять заботу, обращать внимание); to have an eye on smth – бир кўзи бирон нима болмоқ (одним глазом смотреть на что-то); in front of (before) sb's (very) eye – қимнидир кўз олдида (перед чьим-то глазами); to open (to close) one's eyes кўзини очмоқ (юммоқ) (открыть (закрыть) глаза). Как видно из примеров, словосочетания со словами «кўз» (глаз) при переводе на узбекский язык могут иметь несколько вариантов. Однако словосочетание to open sb's eyes – в определённой речевой ситуации могут обозначать быть внимательным совершение неверных поступков. Например, open your eyes boys! The examination term is at hand – кўзларингни очинглар, болалар! Имтихон даври яқинлашиб қолди! Откройте глаза, дети! Приближается время экзаменов!

Словосочетание in the public eye дословно переводится как халқ (одамлар) орасида тез-тез кўринмоқ (часто появляться на глазах людей). Однако будет точнее перевести быть на виду у людей (народа), быть известным, знаменитым. Есть и такие словосочетания, дословный перевод которых передаёт неверный смысл предложения.

Например, a black eye/to black sb's eye – қора кўз (кимнидир кўзини қорайтириб) деб эмас (чёрные глаза, а не чернить чью-то глаза) ё кўкарган кўз (кимнидир кўзини кўкартирмоқ) (мушт билан зарба бериб) следует понимать в значении синяк от удара под глазом.

Сложное слово eye-opener является существительным и имеет полисемантические свойства. Его первое значение действительное удивление (her confusion was a real eye-opener), второе – ликёр или спиртные напитки, принимаемые с утра (one eye opener), третье – ежедневнопервая принимаемая наркотическая инъекция для лечения (Now it was so bad that she was up before down for an eye - opener). Нужно принять во внимание, что это выражение свойственно разговорному стилю английского языка.

Переводчик, не знающий значение многозначного слова в конкретной ситуации, в процессе перевода может допустить грубые ошибки. Например, сложное слово eye-proper, имеющее в своём составе proper–означает- “шиқ-шиқ тугма” “пистон” «пуговица», «кнопка». В сочетании со словом eye оно даёт значение: 1. Удивительный предмет(хайратга солмоқ) (what an eye proper story); 2. Красивая, прекрасная изящная, статная женщина (девушка)(чиройли, кўркам, гўзал, зебо) (Is not that foxy lady an eye-opener?).

Или сочетание «eye ball to eye ball», передовая значение лицом к лицу (face to face), при дословном переводе предстает как (кўз соққаси) «глазное яблоко». Поэтому предложение they approached each other eyeball to eyeball and frowned целесообразно переводить как: Они встали лицом к лицу и нахмурились (улар юзма-юз якинлашдилар ва қовоқ солдилар).

Свойственные к разговорному стилю выражения «Mind your eye», «Take care! Look out» (Қара, Эҳтиёт бўл, кўзинга қара) Смотри, Будь осторожен, предупреждения, имеют значение быть внимательным. Сложное прилагательное «Blue-eyed» (голубоглазый- кўк кўзли) в зависимости от ситуации в разговорной речи переводится в двух вариантах: Blue-eyed man – кўк кўзли киши (голубоглазый человек) и Blue-eyed boy – эркатой, арзанда. (баловень, любимчик). Как видно из примеров при присоединении «blue eyed» к слову «boy» в конкретной разговорной ситуации приобретает второе значение.

A blue-eyed boy carried my luggage to my place.

Голубоглазый мальчик (мальчишка) отнес мой груз ко мне домой.

Кўк кўзли бола(кай) юкимни уйимга олиб келди.

He is the only son of his parents. He does not do anything at home. A blue eyed boy!

Он любимчик родителей и дома ничего не делает.

У ота-онасини арзандаси. У уйда хач нараса қилмайди.

Если сочетание слов «To catch someone's eye», свойственно неофициальной речи выражает значение привлечения внимания к себе, то выражение to see eye to eye–присоединяться к чьему-либо мнению(кимнидир фикрига тўла кўшилмоқ). (She and I see eye to eye on this matter). Словосочетание спредлогом «Up to the eyes in (work etc.)» выражает значение «быть занятым каким-либо делом», «окунуться в работу» “бир иш билан жуда бант бўлмоқ” “ишга кўмилмоқ” “бош кашигани вақти бўлмайдиган”! the farmers are up to the eyes in harvesting.

Сочетание «To keep an eye on», свойственно художественному стилю и имеет определенную выразительность. На узбекский язык оно переводится как «кўз-қулоқ бўлиб турмоқ, назорат қилиб турмоқ» (быть бдительным, контролировать).

В процессе анализа выяснено, что сложное слово на узбекском языке «кўзмунчоқ» переводится на английский посредством описания как «a black bead with a white dot attached to protect children from the evil eye», «an evil eye killing beads».

Если сочетание «The naked eye» на узбекский язык переводится не как «ялонғоч кўз» (голые глаза), а как «невооруженный глаз» (куролланмаган кўз), (только глазами человека без каких-либо приспособлений), то следует учесть, что «an eye for an eye» (a tooth for a tooth) переводится как «қонга-қон, жонга-жон» (кровь за кровь, жизнь за жизнь).

При определении значения лексических единиц со словом «кўз» (глаз) важную роль играют слова, сочетающиеся с данным словом. Например, «кўз юммоқ» в сочетании со словом «дунёдан» означает «казо қилмоқ» (скончаться), «ўлмоқ» (умереть) и переводится на английский язык как «to die», «to be no more», «to join the majority», «кўз ёрмоқ» - to give a birth, «to bear baby». Все вышеперечисленные лексемы свойственны разговорной речи.

Когда речь идет о стилистике перевода, то надо подчеркнуть, что переводчик должен знать, что «кўз духтири (глазной доктор) относится к разговорному стилю, «кўз шифокори» (глазной врач) – к художественному, а «офтальмолог» и «окулист» к научному.

В заключении хочется отметить, что выводы, сделанные в ходе анализа перевода узбекского слова «кўз» на английский язык, послужат улучшению качества перевода и внесут определенную ясность вопросам теории транслатологии.

1. Толковый словарь узбекского языка Т. 1-5. Ташкент, «Нац.энциклопедия Узбекистана», Государственное научное издательство, 2006, с.156-157.
2. Собиров А. Исследование на основе направления системы лексического уровня узбекского языка.- Т.: Маънавият, 2004, с.69.
3. БутаевШ. English-Uzbek, Uzbek-English Dictionary, «o'qituvchi NMIU, Tashkent 2003, с. 83-84.
4. Webster's third New International Dictionary. Копетапп, 1993, с. 416-417.
5. ХошимовТ.М. Simultaneous translation and factor of source language: in actual problems of modern translatology, Андижан, 2008, с. 416-417.
6. Вендлер З. О слове good// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. Лингвистическая семантика М. 1982, с. 531-554.